Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mój duch* rozradował się** z powodu Boga, mojego Wybawcy,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wielbi dusza ma Pana, i rozweselił się duch mój z Boga wybawcy mego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	mój duch raduje się dzięki Bogu, mojemu Wybawcy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozradował się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i raduje się duch mój w Bogu, moim Zbawcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, mój Zbawiciel, radością przepełnia mojego ducha,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i mój duch rozradował się w Bogu, moim Zbawicielu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Duch mój weselem się napełnił dzięki Bogu, mojemu Zbawicielowi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a Bóg, mój Zbawiciel, przepełnia radością mego ducha,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim.

1) <x>500 4:24</x>; <x>520 1:9</x>; <x>590 5:23</x>

2) rozradował się, ἠγαλλίασεν : być może aor. proleptyczny lub dramatyczny odnoszący się do wydarzeń wcześniejszych; przy tłum. można dodać: właśnie, dopiero co, przed chwilą (<x>490 1:47</x>L.).

3) <x>230 18:47</x>; <x>230 106:21</x>; <x>290 17:10</x>; <x>420 3:18</x>; <x>610 1:1</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і радіє дух мій у Бозі, Спасі моїм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i uniósł się wesołością duch mój zależnie na tym bogu, tym ocalicielu moim,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i rozweselił się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i mój duch raduje się w Bogu, moim Zbawcy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a duch mój nie może się powstrzymać od niewymownego radowania się w Bogu, moim Wybawcy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	mojego Boga i Zbawiciela! Obdarzył mnie bowiem wielką radością